

varying degrees of difficulty. We start with simple and well-structured texts (speeches) that do not pose too great a challenge in terms of content and technique, but gradually, we move on to more challenging topics. During this process, students are taught how to listen, speak and monitor the quality of their interpreting all at the same time. This involves, among others, analysing and identifying the core message, anticipating, decalage, waiting, following, changing the pace, handling syntactically different language systems, dealing with figures and proper names, monitoring one's own output, intonation and voice, microphone technique and collaboration with colleagues in the interpreting booth. Students are also gradually exposed to different regional accents, technically more complex topics, extemporaneous interpreting etc.

Initial competences

The student:

- has an excellent command of Spanish and Dutch, whereby Dutch, or Spanish, is the A-language selected by the student;
- has a very broad general knowledge about a wide range of topics, including politics, economics, culture, technology and science;
- has an adequate command of consecutive interpreting;
- is stress-resistant and displays sustained powers of concentration.

Final competences

- 1 The student is able to interpret a speech of some length simultaneously from Spanish into Dutch
- 2 The student with Dutch as A-language is able to achieve a professional conference-interpreting level, both in terms of cohesion and of rendering the essence of the message, thereby making use of a correct, rich and idiomatic standard language and brought in a pleasant manner, with the appropriate intonation and in a suitable register.
- 3 The student with Spanish as A-language:
 - Is able to achieve a professional conference-interpreting level, both in terms of cohesion and rendering the essence of the message, and in terms of presentation and intonation
 - Is able to achieve a level acceptable to a mother-tongue listener in terms of using the standard language and pronunciation. The level achieved is sufficient to establish a reliable relay.

Conditions for credit contract

This course unit cannot be taken via a credit contract

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical

Extra information on the teaching methods

Practical, exercises, e.g. mock conferences (80 h.)

Extra tasks: independent work. Students prepare classes by reading, writing speeches and drawing up glossaries (80 h.)

Study material

None

References

Course content-related study coaching

The interpreting assignments are continually assessed, both individually and in group. For this purpose, we draw on sound recordings or renditions listened to in real time. We constantly seek to remedy any shortcomings by setting individual tasks, and additional feedback is given in a mock conference, in which the entire team of lecturers is involved.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Oral assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Oral assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Oral exam (100%)

The oral exam consists of the interpretation of a structured conference text of 10-15 minutes of an average degree of difficulty. For the assessment, we involve the entire team of lecturers and even a few professional interpreters.

Second session: same

Calculation of the examination mark

See heading explanatory note on evaluation methods.

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning traject counsellor.

Addendum

CSSN